

**Claire Vovelle**, née en 1965 à Aix-en-Provence, réside à Pise, où elle se partage entre l'enseignement, la traduction et la rédaction de textes. Titulaire d'un diplôme de traductrice obtenu en 1989 à l'École de Traduction et d'Interprétation de l'Université de Genève, et d'un Doctorat de l'Université d'Aix-Marseille obtenu en 1996 avec une thèse intitulée *Un observateur attentif de la société vénitienne du début du XVIII<sup>e</sup> siècle : Bartolomeo Dotti (1648-1713)*, elle a exercé comme lectrice de français dans les universités de Teramo, d'Urbino, puis de Pise.

Claire Vovelle a déjà traduit deux poésies d'Elena Salibra in *Enfances, NU(e) 52*, 2012, ainsi que de nombreux articles et ouvrages dont Ivanna Rosi, *Le maschere di Chateaubriand. Libertà e vincoli dell'autorappresentazione*, (Firenze, Le Lettere, 2010) aux éditions Garnier, en 2012.

Elle a aussi collaboré à la rédaction du *Dizionario dei personaggi letterari* (Torino, UTET, 2001 ; Vol. I : « Cadichon » in S. de Ségur, *Mémoires d'un âne*, p. 308 ; « Concha Perez » in P. Louys, *La Femme et le pantin*, p. 427 ; « Eugénie de Mistival » in F. de Sade, *La Philosophie dans le boudoir*, p. 645-646 ; « Florent » in Zola, *Le Ventre de Paris*, p. 704-705 ; « Le Capitaine Fracasse » in T. Gautier *Le Capitaine Fracasse*, p. 714-15 ; Vol. II : « George Dandin » in Molière, *George Dandin*, p. 765 ; « Guéret » in J. Green, *Léviathan*, p. 860-861 ; « Jean-Christophe » in R. Rolland, *Jean-Christophe*, p. 991-992 ; « Knock » in J. Romain, *Knock*, p. 1063-1064 ; « Lisa », in E. Zola, *Le Ventre de Paris*, p. 1143 ; « Augustin Meaulnes » in A.-Fournier, *Le Grand Meaulnes*, p. 1286-1287 ; « La Môme crevette » in G. Feydeau, *La Dame de "Chez Maxim's"*, p. 1342 ; « Monserrat » in E. Roblès, *Monserrat*, p. 1346 ; « Nicodème » in A. Furetière, *Le Roman bourgeois*, p. 1404 ; Vol. III : « Paul » et « Virginie » in B. de Saint-Pierre, *Paul et Virginie*, p. 1506-1507 et p. 1988-89 ; « Ramuntcho » in P. Loti, *Ramuntcho*, p. 1631-1632 ; « Ubu » in A. Jarry, *Ubu roi*, p. 1923-1924 ; « L'Oiseau bleu » in M. Maeterlinck, *L'Oiseau bleu*, p. 1924 ; « Le Chevalier de Villefontaine » in Dancourt, *le chevalier à la mode*, p. 1979).

Parmi ses autres publications, citons :

- « Una vita adattata al romanzo: Bartolomeo Dotti, poeta satirico », in *Quaderni Veneti*, n°26 (1997)
- « Des 'nouveaux-nouveaux monstres' aux 'héros malgré eux' : le naufrage dans le cinéma italien de Luchino Visconti à Carlo Vanzina », in *Cahiers d'Etudes Romanes* « Naufrages », CAER, Université Aix-Marseille, nouvelle série, n°1 (1998), p. 151-168
- « Du 'larcin visible' à la 'bonne imitation' : l'usage de la citation dans le milieu des académies italiennes au début du XVIII<sup>e</sup> siècle », *Cahiers d'Etudes Romanes* « La citation 2 », CAER, Université Aix-Marseille, nouvelle série, n° 5 (2001), p. 73-84
- « La spontanéité étudiée d'un spectateur anonyme au XVII<sup>e</sup> siècle. analyse des annotations manuscrites sur un livret de G.C. Corradi, 1675 », in F. Decroisette (dir.), *Les traces du spectateur dans le théâtre italien du XVI<sup>e</sup>-XX<sup>e</sup> siècle*, Paris, Presses Universitaires de Vincennes, coll. « Créations européennes », 2006, p. 159-187
- « Portrait insolite d'une femme célèbre : la sainte vierge de G.M. Garuffi à travers *Il Maritaggio della virginità, o sia lo sposalizio di Maria vergine con s. Giuseppe* », in A. Morini (dir.), *Figure, figures. Portraits de femmes et d'hommes célèbres ou moins dans la littérature italienne*, Saint-Etienne, Publications de l'Université de Saint-Etienne, 2002, coll. « Cercli » (devenue « Voix d'ailleurs. Etudes italiennes »), p. 289-310
- « Pier Iacopo Martello, un médiateur 'pacifique' en matière de préjugés culturels et identitaires », in A. Morini (dir.), *Identité, langage(s) et mode de pensée*, Saint-Etienne, Publications de l'Université de Saint-Etienne, 2004., coll. « Cercli », p. 147-170